



КЪ ВОПРОСУ О НОВОМЪ ПЕРЕСМОТРѢ СЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА БИБЛІИ.

Семнадцать лѣтъ тому назадъ, въ 1885 году, когда въ Россіи и во всѣхъ славянскихъ земляхъ торжественно чествовалась память святыхъ славянскихъ первоучителей по поводу исполнившагося тысячелѣтія кончины св. Меѳодія, высказана была въ повременной печати мысль о благовременности исправленія Библии и богослужебныхъ книгъ ¹⁾ во славу свв. Кирилла и Меѳодія. Достопочтенный редакторъ „Современныхъ Извѣстій“ Н. П. Гиляровъ-Платоновъ, бывший бакалавръ московской духовной академіи по кафедрѣ герменевтики и ученія о вѣроисповѣданіяхъ и расколахъ (1848 — 1855), въ 53 и 57 №№ своей газеты за 1885-й годъ выразилъ желаніе, чтобы „восчествована была память свв. нашихъ первоучителей дѣяніемъ, прямо относящимся къ оставленному ими намъ наслѣдію. Пересмотръ текста богослужебныхъ книгъ давно ждетъ своей очереди; славянскій текстъ Библии также заслуживаетъ пересмотра“. Указывая неосновательность опасенія чрезъ новый пересмотръ книгъ дать новую пищу расколу, Н. П. Гиляровъ-Платоновъ выражаетъ надежду, что наоборотъ исправленіе, нынѣ предпринятое, облегчитъ примиреніе старообрядцевъ съ церковію... И археографія, и археологія, и критика текста шагнули вообще въ двѣсти лѣтъ далеко. Исправленіе мо-

¹⁾ Мысль эта заявлялась въ печати и раньше, напр. въ статьѣ о. І. И. Соловьева: „По вопросу о нуждѣ исправленія славянскаго текста Библии („Правосл. Обзорѣніе“, 1880, ноябрь).

жетъ повестись не на спѣхъ, не кое по какимъ подлинникамъ и не съ кое какимъ знаніемъ славянскаго языка. Производимое во всеоружіи богословской и филологической науки, всесторонне-безпристрастно, исправленіе послужить къ торжеству истины и если не къ искорененію раскола, то къ его ослабленію. Но исправленіе должно имѣть значеніе для нашего просвѣщенія вообще. Первоначальное наше просвѣщеніе и вся наша письменность назданы на наслѣдїи Кирилла и Меѳодія, на церковной литературѣ; колыбель нашего языка въ его культурномъ состояніи—тамъ же. И если церковно-славянскую книгу мы кладемъ въ основаніе народнаго просвѣщенія, то необходимо позаботиться о самой этой книгѣ, чтобы она не содержала искаженій, уклоненій, невѣжественныхъ поправокъ... Исправленіе необходимо для возстановленія правильности въ языкѣ перевода. „Пора“!—заключаетъ редакторъ газеты: се время благопріятно! Пересмотру славянскаго текста и Библии и богослужебныхъ книгъ во славу свв. Кирилла и Меѳодія должно быть положено прочное начало: въ видахъ умиротворенія церкви и къ утвержденію просвѣщенія на основаніи, намъ отъ начала преданномъ“.

Но дѣло исправленія славянскаго перевода Библии тогда не наладилось.

Назадъ тому десять лѣтъ, въ 1892 году, Г. Оберъ-Прокуроръ Св. Синода К. П. Побѣдоносцевъ, желая положить начало дѣлу исправленія русскаго перевода книгъ Св. Писанія, обратился въ духовныя академіи и къ нѣкоторымъ лицамъ съ просьбою послужить сему дѣлу своею опытностію и знаніями и при этомъ выразилъ желаніе, чтобы при исправленіи русскаго перевода попутно отмѣчались всѣ несоотвѣтствія славянскаго текста съ греческимъ, каковыхъ несоотвѣтствій не мало наберется, если со вниманіемъ будетъ произведено сближеніе и разсмотрѣніе текстовъ ¹⁾.

Результаты вышеозначеннаго обращенія—по отношенію къ славянскому тексту Библии—еще не объявились. Но въ первый день сего 1903 г. мы имѣли удовольствіе получить дорогой даръ отъ Г. Оберъ-Прокурора Св. Синода: „Святое Евангеліе отъ Іоанна на славянскомъ и русскомъ языкахъ,

¹⁾ Церк. Вѣд. 1892, № 33.

съ присовокупленіемъ русскаго текста въ новой редакціи“ (СПБ. 1902).

Исполнившееся 18 декабря 1901 года 150-лѣтіе Елизаветинской Библии, текстъ которой, безъ существенныхъ измѣненій, перепечатывается и употребляется у насъ и въ настоящее время, дало поводъ проф. Ѳ. Г. Елеонскому вновь поднять вопросъ о благовременности пересмотра славянскаго библейскаго текста. Этому вопросу посвященъ рядъ статей проф. Елеонскаго, печатавшихся въ „Церк. Вѣстникъ“ и „Христ. Чтеніи“ и вышедшихъ отдѣльною книжкой подъ заглавіемъ: „По поводу 150-лѣтія Елизаветинской Библии. О новомъ пересмотрѣ славянскаго перевода Библии. СПБ. 1902. II+130 стр.“ Всѣхъ статей восемь. Вотъ ихъ краткое содержаніе. Въ первой статьѣ (стр. 1—17) авторъ излагаетъ исторію приготовленія славянскаго текста Библии къ Елизаветинскому изданію. Во второй (17—36) указываетъ задачу и свѣтлыя стороны Елизаветинскихъ справщиковъ. Въ третьей (36—46) отмѣчаетъ нѣкоторыя неблагопріятныя обстоятельства, при которыхъ Елизаветинскими справщиками совершалось исправленіе славянскаго перевода Библии. Въ четвертой (46—91) съ особою подробностію останавливается на тѣневыхъ сторонахъ трудовъ Елизаветинскихъ справщиковъ: приводитъ примѣры излишнихъ дополненій къ тексту первопечатной славянской Библии и сдѣланныхъ Елизаветинскими справщиками исправленій славянскаго текста первопечатной Библии, не служащихъ къ его усовершенію. Эти недостатки славянскаго текста Библии служатъ главнымъ основаніемъ къ тому, чтобы желать его новаго пересмотра. Въ пятой статьѣ (91—100) указываетъ другія побужденія къ новому пересмотру славянскаго перевода Елизаветинской Библии: невразумительность славянской Библии и немаловажныя разности ея съ русскимъ переводомъ. Послѣднія три главы посвящены разрѣшенію слѣдующихъ вопросовъ: признана ли у насъ потребность въ пересмотрѣ славянскаго перевода Елизаветинской Библии (100—112)? Какія есть основанія для увѣренности въ томъ, что при новомъ пересмотрѣ текста Елизаветинской Библии достигнуто будетъ его усовершеніе (112—125)? Что прежде всего нужно бы сдѣлать въ виду новаго пересмотра славянскаго перевода Елизаветинской Библии и независимо отъ этого пере-

вода (126—130)? Остановимся нѣсколько на содержаніи трехъ послѣднихъ статей проф. О. Г. Елеонскаго.

Мысль о пересмотрѣ славянскаго перевода Библіи не можетъ быть разсматриваема, какъ напрасная затѣя или плодъ излишняго мудрованія. Сознаніе недостаточности этого перевода для правильнаго разумѣнія слова Божія присуща многимъ выдающимся богословамъ русской церкви, оно является у всѣхъ грамотныхъ людей, читающихъ славянскую Библію или слушающихъ чтенія изъ нея при церковномъ богослуженіи и отдающихъ себѣ отчетъ въ томъ, что они читаютъ или слушаютъ. Еще 130 лѣтъ тому назадъ московскій архіепископъ Амвросій (Зертисъ-Каменскій), авторъ новаго перевода Псалтири на славянскій языкъ, говорилъ о нынѣшнемъ текстѣ Псалтири: „никто не можетъ спорить, чтобы, читая на славянскомъ языкѣ Псалтирь, могъ оную во всей точности разумѣть; сіе единственно происходитъ отъ несовершенства перевода“. Слова эти съ полнымъ правомъ могутъ быть отнесены и ко всей славянской Библіи. Знаменитый преемникъ Амвросія по московской кафедрѣ митрополитъ Филаретъ признавалъ равнымъ образомъ славянскій переводъ Библіи нуждающимся въ дальнѣйшемъ пересмотрѣ и исправленіи. Славянскій переводъ Библіи — по словамъ митрополита Филарета — „не во всѣхъ частяхъ очищенъ отъ чтеній сомнительныхъ, требующихъ изслѣдованія и исправленія, и для сего необходимо сличеніе славянскаго текста по Ветхому Завѣту съ еврейскимъ и греческимъ семидесяти толковниковъ, а по Новому съ оригинальнымъ греческимъ текстомъ“. Сознали потребность исправленія славянскаго текста Библіи многіе русскіе библеисты-экзегеты и дали опыты исправленія, а нѣкоторые въ основу толкованій клали прямо русскій переводъ, обходя славянскій, какъ неудовлетворительный. И въ учебныхъ пособияхъ по Св. Писанію не менѣе ясно выступаетъ сознаніе недостаточности славянскаго текста Елизаветинской Библіи для изученія Слова Божія, а вмѣстѣ съ тѣмъ слѣдовательно и сознаніе потребности въ новомъ его пересмотрѣ. Большинство составителей учебныхъ пособій уклоняются отъ славянскаго текста и обращаются къ русскому переводу синодальнаго изданія, каковое уклоненіе служитъ очевиднымъ выраженіемъ сознанія крайней трудности вести дѣло

преподаванія Св. Писанія въ средней духовной школѣ по славянскому переводу. Такимъ образомъ, и предстоятели русской церкви и отечественные библейсты и преподаватели Св. Писанія въ средней духовной школѣ—все согласно сознають потребность въ новомъ пересмотрѣ славянскаго перевода Библии.

Имѣются достаточныя основанія для увѣренности въ томъ, что при новомъ пересмотрѣ славянскаго перевода Елизаветинской Библии будетъ достигнуто его усовершенствованіе. Въ настоящее время извѣстно и можетъ быть использовано несравненно большее количество древнихъ памятниковъ библейскаго текста, чѣмъ какимъ располагали Елизаветинскіе справщики. У послѣднихъ было всего около десятка изданій и списковъ перевода LXX, тогда какъ въ настоящее время извѣстно болѣе 400 списковъ Ветхаго Завѣта; нѣкоторые изъ этихъ списковъ находятся въ Россіи. Греческихъ списковъ новозавѣтныхъ книгъ насчитывается нынѣ въ европейскихъ бібліотекахъ 3829, въ томъ числѣ—127 древнѣйшихъ, отъ IV-го по IX-й вѣкъ. Немало ихъ въ отечественныхъ нашихъ бібліотекахъ — въ Императорской Публичной и Московской Синодальной. Еще больше имѣется въ русскихъ бібліотекахъ списковъ славянскаго перевода Библии. По послѣднему подсчету отъ 1897 года, отъ XI-го по XIV-й вѣкъ сохранилось ихъ 226, въ этомъ числѣ Евангелій, начиная съ XI-го вѣка, полныхъ и неполныхъ, 133 списка. Къ этому числу нужно присоединить еще немалое количество рукописей библейскаго содержанія, принадлежащихъ XV—XVIII вѣкамъ и имѣющихъ важное значеніе, каковы напр., списки Геннадіевской Библии, конца XV-го вѣка, и другіе. Нѣкоторые древнѣйшіе изъ греческихъ и славянскихъ списковъ библейскаго содержанія сдѣлались уже общедоступными чрезъ изданіе ихъ путемъ обыкновенной печати или посредствомъ фототипіи, передающей съ большою точностію особенности древняго письма. Пользованіе этими изданіями должно быть весьма благотворнымъ для дѣла пересмотра. Въ самомъ дѣлѣ, изъ многого можетъ быть, безспорно, сдѣланъ лучшій выборъ, чѣмъ изъ немногаго. Изъ многихъ чтеній можно выбрать такое, которое лучше выражаетъ мысль библейскаго писателя. Сравненіе многихъ списковъ библейскаго текста обогатитъ современ-

наго справщика сдѣланными въ этомъ отношеніи опытами многихъ лицъ и поколѣній и поможетъ ему преодолѣть затрудненія, какія испытывали Елизаветинскіе справщики. — Вѣднѣности по отношенію къ Вѣтхому Завѣту, возрѣніе на греческій текстъ, какъ на единственную основу или норму, съ которою должна быть согласована славянская Библія, совершенно утратило у насъ въ минувшія полтораста лѣтъ внутреннюю свою состоятельность вслѣдствіе крайнихъ трудностей, какія представило примѣненіе этого возрѣнія къ дѣлу исправленія славянскаго перевода вѣтхозавѣтныхъ книгъ. При помощи еврейскаго текста будутъ устранены многія слабыя стороны нынѣшняго славянскаго перевода книгъ Вѣтхаго Завѣта, многія темныя мѣста получатъ ясность. Многочисленныя дополненія, внесенныя въ библейскій текстъ греческими переводчиками и позднѣйшими исправителями, перешедшія за тѣмъ и въ славянскій переводъ, будутъ удалены изъ него, а сдѣланные пропуски — восполнены. Существующія въ настоящее время разночтенія между славянскимъ и русскимъ переводами сгладятся въ большей, по крайней мѣрѣ, части, благодаря сравненію текстовъ и выбору изъ принадлежащихъ имъ чтеній одного достовѣрнѣйшаго. Вслѣдствіе всего этого получится переводъ возможно болѣе точный, ясный и выразительный.

Что же прежде всего нужно сдѣлать въ виду новаго пересмотра славянскаго перевода Елизаветинской Библіи и независимо отъ этого пересмотра?

Прежде всего необходимо издать древне-славянскій переводъ Библіи, который въ настоящее время находится въ рукописяхъ различныхъ общественныхъ и частныхъ библиотекъ и доступенъ только не многимъ. По отзывамъ людей, имѣвшихъ дѣло съ этимъ переводомъ, онъ оказывается во многомъ точнѣе и удачнѣе нынѣшняго. Изданіе этого сокровища нашего народа важно не только съ чисто научной точки зрѣнія, но и какъ одно изъ средствъ къ воспитанію народа въ христіанскомъ духѣ. Удовлетворяя въ возможно болѣе полной формѣ стремленія научнымъ, потребностямъ учебнымъ или простой любознательности, изданіе цѣлаго древне-славянскаго перевода Библіи привлечетъ къ чтенію слова Божія новый кругъ лицъ. Изданіе этого текста, находящагося въ спискахъ XI—XV вв., необходимо и въ цѣ-

ляхъ просто охранительныхъ: отъ болѣе древняго времени списковъ библейскаго содержанія и въ настоящее время извѣстно немного; въ будущемъ вслѣдствіе различныхъ неблагоприятныхъ обстоятельствъ число ихъ болѣе можетъ сократиться и наши потомки, благодаря невниманію своихъ предковъ къ письменнымъ памятникамъ родной старины, будутъ знать ихъ только по описаніямъ... При будущемъ пересмотрѣ нынѣшняго славянскаго перевода Библии предполагаемое изданіе будетъ настоящею справочной книгой, указанія которой будутъ имѣть руководственную важность во всѣхъ мѣстахъ, въ которыхъ расходятся чтенія еврейскаго текста и различныхъ греческихъ списковъ; согласіе древне-славянскаго перевода съ однимъ изъ нихъ придастъ послѣднему особенный вѣсъ и можетъ прекратить или уменьшить колебанія въ выборѣ того или другого чтенія или перевода извѣстнаго мѣста Библии. Словомъ, съ точки зрѣнія образовательной, религіозно-воспитательной, охранительной и руководственной въ дѣлѣ усовершенія отечественнаго перевода Библии, изданіе древне-славянскаго ея перевода оказывается въ высшей степени важнымъ, полезнымъ и необходимымъ. Пока не истлѣли еще въ книгохранилищахъ драгоцѣнные списки древне-славянскаго перевода Библии, необходимо воспроизвести путемъ печати заключающейся въ нихъ священный текстъ въ возможной цѣлостности и полнотѣ, съ приведеніемъ наибольшаго числа неодинаковыхъ чтеній отдѣльныхъ списковъ, а также и измѣненій, сдѣланныхъ позднѣйшими справщиками.—Необходимо, конечно, выработать обстоятельный планъ всего изданія и найти достаточное число лицъ, способныхъ и расположенныхъ отдать свой трудъ и время изученію списковъ древне-славянскаго перевода Библии и приготовленію ихъ къ изданію. О планѣ изданія—говоритъ проф. Елеонскій—рѣчь можетъ быть тогда, когда выяснятся благоприятныя условія, необходимыя для осуществленія этого предпріятія. Труженики—можно надѣяться—найдутся среди наставниковъ академій, семинарій, духовныхъ училищъ. Когда преосвященный Теофанъ затворникъ задумалъ издать общедоступное толкованіе на славянскую Библию, онъ находилъ возможнымъ выполнить это дѣло при 10 по крайней мѣрѣ соотрудникахъ. Дѣло приготовленія къ изданію списковъ древне-

славянскаго перевода Библии не менѣе трудно, чѣмъ и толкованіе. Чтобы оно не затянулось на многіе десятки лѣтъ, необходимо общество, состоящее по крайней мѣрѣ изъ 10 лицъ. Понятно, было бы больше надежды на успѣшное выполнение дѣла, если бы нашлось столько же труженниковъ, сколько всѣхъ книгъ въ нашей Библии; и 76—число небольшое для многомилліоннаго населенія нашего отечества.

Таково содержаніе статей проф. Ѳ. Г. Елеонскаго. Въ великую заслугу слѣдуетъ поставить почтенному профессору, что онъ не только выставилъ мысль о необходимости пересмотра со всею рельефностію, но и снабдилъ ее обстоятельными доводами, и намѣтилъ отчасти путь для ея осуществленія.

Можно ли надѣяться на осуществленіе этой мысли? Не сомнѣваемся, что „найдутся самоотверженные труженники, которые откликнутся на призывъ проф. Елеонскаго не только словомъ, но и готовностію трудиться на благо православныхъ русскихъ людей“. Въ этомъ смыслѣ уже и имѣются печатныя заявленія ¹⁾. Но на успѣхъ, по крайней мѣрѣ въ близкомъ будущемъ, все-таки трудно надѣяться. Одной охоты здѣсь мало. Это я говорю на основаніи личнаго опыта. Назадъ тому слишкомъ десять лѣтъ у меня была великая охота заняться критическимъ изданіемъ древне-славянскихъ библейскихъ текстовъ, каковое дѣло, по согласному признанію лицъ компетентныхъ, необходимо должно быть исполнено предварительно и независимо отъ пересмотра библейскаго текста. Свое желаніе я изъяснилъ Совѣту московской духовной академіи и просилъ ходатайства Совѣта предъ Св. Синодомъ о разрѣшеніи мнѣ бесплатно печатать свои труды по изданію славянскихъ текстовъ Новаго Завѣта въ московской синодальной типографіи. Св. Синодъ уважилъ ходатайство академическаго Совѣта и далъ просимое разрѣшеніе. Съ чувствомъ глубокой радости являюсь я къ прокурору московской синодальной конторы и управляющему московской синодальной типографіей А. Н. Шишкову и—испытываю первое разочарованіе. Г. прокуроръ синодальной конторы рѣшительно не нашелъ возможнымъ при массѣ своихъ типографскихъ работъ принять на себя исполненіе

¹⁾ Церк. Вѣстн., 1902, № 41 (статья И. Е. Евсѣева).

моихъ частныхъ трудовъ. И вотъ, вмѣсто бесплатнаго печатанія въ московской синодальной типографіи, мнѣ была дарована Св. Синодомъ тысяча рублей съ тѣмъ, чтобы я печаталъ свои труды въ частной типографіи по своему усмотрѣнію. На эти деньги я напечаталъ въ только что открывшейся тогда въ Сергіевомъ Посадѣ типографіи А. И. Снегиревой два своихъ труда: „Посланіе къ Римлянамъ“ (1892) и „Евангеліе отъ Марка“ (1894), каждый въ четыре колонны соотвѣтственно четыремъ редакціямъ славянскаго новозавѣтнаго текста... Но изсякли отпущенныя Св. Синодомъ средства, и—продолженіе моихъ трудовъ не могло состояться: не на что было печатать. И такъ прошло вотъ уже восемь лѣтъ ¹⁾. И такъ, одной охоты мало, когда нѣтъ средствъ на осуществленіе задуманнаго предпріятія. Нужно, чтобы мысль о необходимости пересмотра славянскаго перевода Библии проникла какъ въ общественное сознаніе, такъ и въ высшія правящія сферы, такъ какъ только тогда могутъ явиться благопріятныя условія, необходимыя для успѣшнаго выполненія этого дѣла. Невольно припоминается здѣсь исторія „Описанія славянскихъ рукописей московской Синодальной библіотеки“ А. В. Горскаго и К. И. Невоструева. Пятьдесятъ лѣтъ тому назадъ сильно ощущалась надобность привести въ извѣстность письменныя сокровища московской синодальной библіотеки. Являлись и охотники взяться за это дѣло, лица весьма извѣстныя въ ученomъ мірѣ (М. П. Погодинъ, В. М. Ундольскій и др.). Ундольскимъ сдѣлано было и начало описанія... Но со всею увѣренностію можно сказать, что дѣло описанія рукописей московской синодальной библіотеки не было бы исполнено такъ, какъ оно начато и ведено было А. В. Горскимъ и К. И. Невоструевымъ, если бы все это дѣло не взялъ въ свои руки приснопамятный митрополитъ Филаретъ, выбравшій исполнителей и принимавшій живое и дѣятельное участіе въ осуществленіи этого ученаго предпріятія ²⁾.

¹⁾ Въ 1903 году получилъ я частное отъ ординарнаго академика Императорской Академіи Наукъ сообщеніе о томъ, что въ Академіи Наукъ найдутся средства на продолженіе моихъ трудовъ по изданію славянскихъ новозавѣтныхъ текстовъ.

²⁾ Объ участіи митр. Филарета въ семь дѣлъ—см. Богосл. Вѣстникъ, 1900, ноябрь, 419—423. 452. 475—493.

Благопріятныя условія требуются для исполненія обширныхъ предварительныхъ работъ, существенно важныхъ въ дѣлѣ пересмотра славянскаго перевода Библии. Исправленіе нынѣ не можетъ конечно вестись такъ, какъ это бывало въ старину, когда брали первые попавшіе въ руки кодексы, славянскіе ли—или греческіе, и по нимъ правили наличный текстъ, и такимъ образомъ къ прежнимъ разностямъ текста прибавляли все новыя и новыя, далеко не всегда лучшія, способствуя чрезъ то крайнему разнообразію библейскаго текста, какъ онъ представляется въ рукописяхъ XI—XIV вв. При нынѣшнемъ состояніи богословской и филологической науки справщикъ можетъ располагать огромною массою рукописей и греческихъ и славянскихъ и огромною массою вариантовъ и отличій перевода. Мало того: вся эта масса вариантовъ и разностей перевода нынѣ можетъ быть уцѣлована, сведена къ опредѣленнымъ редакціямъ. Такъ, по нашимъ изслѣдованіямъ обозначились четыре редакціи ¹⁾ древне-славянскаго перевода Новозавѣтныхъ книгъ, одинаковыя для Евангелія и Апостола: 1) древнѣйшая югославянская, болѣе или менѣе первоначальная кирилло-меѳодіевская, 2) древняя русская, ведущая начало отъ южно-славянскихъ образцовъ вѣка Симеонова, 3) русская XIV в., усвояемая святителю Алексію и 4) русско-болгарская, содержащаяся въ Библии 1499 г. (вчастности—для Евангелія—въ константинопольскомъ четвероевангеліи 1383 года). Нужно возстановить и древнѣйшую и послѣдующія редакціи славянскаго текста всѣхъ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта, чтобы располагать всею наличностію матеріала и избирать лучшія чтенія. Дѣло это—возстановленіе редакцій рукописной славянской Библии—сложное и трудное, но зато и плодотворное по обилію открывающихся вариантовъ и разночтеній въ каждой отдѣльной редакціи.

²⁾ Для образца вотъ количественная статистика *вариантовъ и отличій перевода* ²⁾ въ Евангеліи отъ Марка и первыхъ

¹⁾ Подъ редакціей разумѣемъ не отдѣльныя разночтенія, а послѣдовательное, проходящее чрезъ всю библейскую книгу, исправленіе или новый переводъ текста. Отдѣльныя же разночтенія свойственны каждому списку, такъ что посему можно бы насчитать столько редакцій, сколько списковъ.

²⁾ *Вариантами* называемъ такія разночтенія славянскихъ списковъ, которыя имѣютъ себѣ основаніе въ разночтеніяхъ списковъ греческихъ.

пяти посланіяхъ ап. Павла ¹⁾. Въ Евангеліи отъ Марка по славянскимъ спискамъ 1-й редакціи отмѣчено 203 варианта, отличныхъ отъ принятыхъ въ нынѣшній печатный текстъ, въ посланіи къ Римл. 47, 1 Кор.—89, 2 Кор.—45, Гал. 25 и Еф. 29. Что касается особенностей перевода, то въ Евангеліи отъ Марка по спискамъ 1-й редакціи указано отличныхъ отъ нынѣшняго перевода 149 мѣстъ, при чемъ нерѣдко одно и тоже мѣсто, слово, рѣченіе передаются въ различныхъ спискахъ разнообразно. Сюда не входятъ и отдѣльно указываются: переводъ нѣкоторыхъ чаще встрѣчающихся словъ (*γραφή, γραφαί, βιβλος, βιβλιον, ὁ πλησίον, τίς, ὄρα*), древнія южнославянскія слова, встрѣчающіяся въ отдѣльныхъ спискахъ (**калин, доухъторъ, миса, рѣчнота, цѣбгло**), оставленныя безъ перевода чужія слова (*βλασφημία, γαστρούλακιον, γναφεύς, δεκάπολις, ἔλαιον, κάμηλος, κεντύριον, κρανίου τόπος, ὀλοκαύτωμα, παρασκευή, ραββουνί, οχηνή, τρύβλιον*), многія особенности словообразования и синтаксическія. Въ посланіи къ Римл. указано отличныхъ отъ нынѣшняго 60 мѣстъ, въ 1 Кор.—63 мѣста. 2 Кор. 33, Гал. 17 и Еф. 19. Кромѣ того отдѣльно указываются переводъ нѣкоторыхъ чаще встрѣчающихся словъ, оставленныя безъ перевода чужія слова и особенности синтаксическія. Это—варианты и разночтенія, раздѣляемыя большинствомъ древнѣйшихъ и важнѣйшихъ списковъ Евангелія отъ Марка и первыхъ пяти посланій ап. Павла 1-й редакціи,—особенности первоначальнаго кирилло-меѳодіевскаго перевода. Въ отдѣльныхъ же спискахъ этой же редакціи показано не мало и личныхъ ихъ особенностей, которыя

Какъ въ греческихъ спискахъ Св. Писанія наблюдаются многочисленные варианты, состоящіе 1) въ замѣненіи однихъ словъ и выраженій другими, 2) въ опущеніяхъ и прибавленіяхъ и 3) въ перестановкѣ словъ, такъ и въ славянскихъ спискахъ наблюдаются тѣже явленія (варианты), именно: 1) замѣненіе славянскихъ словъ другими соответственно тѣмъ или инымъ греческимъ чтеніямъ, 2) опущенія и прибавленія согласно съ греческими списками и 3) различное словорасположеніе опять по тѣмъ или инымъ греческимъ спискамъ. *Переводъ* собственно не имѣетъ въ виду разныхъ греческихъ чтеній и касается тѣхъ случаевъ, когда одно и тоже греческое слово, выраженіе, форма передаются по славянски различно въ различныхъ спискахъ.

¹⁾ См. наши изслѣдованія: „Характеристическія черты четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка. Москва, 1896, и Древній славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XV в. М. 1879.

должны быть разсматриваемы, какъ позднѣйшія исправленія перевода первоначальнаго. — Перейду ко 2-й редакціи. Въ славянскихъ спискахъ Евангелія отъ Марка 2-й редакціи — вариантовъ, равно чуждыхъ какъ древнимъ спискамъ 1-й редакціи, такъ и нынѣшней печатной Библии, показано 70, отличій перевода 145. Кромѣ того отдѣльно указываются: характерный для 2-й редакціи переводъ чаще встрѣчающихся словъ (*ἀποστέλλειν, ἄφεσις, ἔθνος, εἰσέρχεσθαι, θλίψις, κληρονομία, μάττω, ἠστειεῖν, блѣрна, συζητεῖν, συναγωγή, οὐαί, διὰ, εἰ μή, ὡς*), переводъ многихъ чужихъ словъ, оставленныхъ безъ славянской передачи и въ древнихъ спискахъ 1-й редакціи и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ, послѣдовательно проходящія ярезъ все Евангеліе особенности словообразованія и словосочиненія. Въ посланіи къ Римлянамъ по спискамъ 2-й редакціи показано вариантовъ — 40 случаевъ и отличій перевода 69, въ посл. 1 Кор.—24 варианта и 53 отличія перевода, въ посл. 2 Кор.—19 и 32, Гал.—7 и 9 и Еф.—19 и 13. Отдѣльно указываются переводъ чаще встрѣчающихся словъ (*δικαιοῦσα, ἔθνος, ἐλπίς, ἐπιθυμία, θυσία, κληρονόμος, οἰκονομία, ὡς, блѣрна, φύσις, διὰ, ὅτι, διότι, ὡς, ὡσεὶ* и др.), вновь переведенныя чужія слова, многія особенности словообразованія и словосочиненія. — Теперь о 3-й редакціи. Въ ней много такихъ особенностей текста, которыя не встрѣчаются ни въ предшествующихъ спискахъ обѣихъ редакцій, ни въ нынѣшней печатной Библии, и такимъ образомъ принадлежать только ей, составляя собственный или личный ея характеръ. Такихъ особенностей показано въ Евангеліи отъ Марка—вариантовъ 76 мѣстъ и отличій перевода 151, не включая сюда характерныхъ для этой редакціи случаевъ перевода отдѣльныхъ чаще встрѣчающихся словъ, особенностей словосочиненія и примѣровъ крайней букввальности перевода, букввальности даже до передачи греческихъ удареній, окончаній и начертаній. Въ посланіи къ Римл. вариантовъ показано 3 случая и отличій перевода 22, въ 1 Кор.—2 и 32, 2 Кор.—27 отличій перевода, Гал. 16 и Еф. 17, не включая сюда отдѣльно указываемыхъ примѣровъ буквальной близости перевода къ греческому тексту. — Наконецъ, въ 4-й редакціи отличій отъ нынѣшняго печатнаго текста гораздо меньше. Такъ, для Евангелія отъ Марка показано вариантовъ 14 случаевъ и отличій перевода 31, да и то эти отличія свой-

ственны большею частію Константинопольскому четвероевангелію 1383 г. и совершенно точной его копіи, только болѣе исправной, Никоновскому академическому списку XIV в., а Библия 1499 г. и другіе списки Евангелія XV — XVI в. имѣютъ чтенія, принятые въ нынѣшній печатный текстъ. Въ посланіи къ Римл. показано только 17 случаевъ отличнаго отъ нынѣшней Библии перевода, въ 1 Кор.—10 случаевъ, 2 Кор.—7, Гал. 4 и Еф. 6 случаевъ.

Это — количественная статистика славянскихъ редакцій Евангелія отъ Марка и первыхъ пяти посланій ап. Павла. Скажемъ нѣсколько словъ и о качествахъ редакцій, и въ данномъ случаѣ — первоначальной кирилло-меоодіевской, какъ безспорно важнѣйшей для будущаго пересмотра славянскаго перевода Библии.

Что до вариантовъ, то, слѣдуя въ общемъ константинопольской рецензіи греческаго текста, древнѣйшая кирилло-меоодіевская редакція славянскаго перевода Евангелія отъ Марка нерѣдко носитъ слѣды древнихъ александрійскихъ и западныхъ чтеній, чѣмъ и отличается отъ послѣдующихъ редакцій, имѣвшихъ цѣлью между прочимъ привести славянскій переводъ Евангелія въ возможно-большее согласіе съ современными константинопольскими списками. Типическими представителями константинопольской рецензіи греческаго текста, послужившей образцомъ для древняго кирилло-меоодіевскаго перевода Евангелія, служатъ греческіе кодексы VIII—X вв.: Базельскій, Борелевъ, Гарлеевъ, Гамбургскій, Парижскій 63, Парижскій 48, Ватиканскій 354, Венеціанскій, Московскій 399, Петербургскій 34, Оксфордскій ¹⁾ и под. Представители древнихъ александрійскихъ и западныхъ чтеній — греческіе кодексы Синайскій и Ватиканскій IV-го в., Кембриджскій VI-го в., Парижскій 62 VIII-го в., Сангалльскій 48 IX-го в. ²⁾ и под. Въ доказательство нашей мысли приведемъ нѣсколько примѣровъ.

Марк. 4, 30—31 *Зогр.* ³⁾ **чѣмоу обподобимъ црне бжне.**

¹⁾ Въ 8-мъ изданіи Новаго Завѣта Тишендорфа *EFGHKM-SUVIII*. Первые девять, когда они между собою согласны, — а это весьма часто случается, — сокращенно означаются у Тишендорфа „unc³“.

²⁾ Въ 8-мъ изд. Тишендорфа *BDLΔ*.

³⁾ Тексты приводимъ по Зографскому глаголическому четвероевангелію XI-го в. въ изданіи В. Ягича: *Quattuor Evangeliorum codex glagol-*

ли кони притѣчи. приложимъ е. ꙗко городъшанѣ зрѣнѣ,—
ὡς κόκκω σιγάπεως ἄΒDΛ. Нынѣ: ꙗκω зѣрно горѣшично,—
κόκκων unc⁹.

7, 30 **обрѣте отроковѣцѣ лежащѣхъ на одрѣ.** і **бѣсѣзъ шѣдъшѣ,**—
εὔρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ
δαίμονιον ἐξεληλυθός ἄBDDΛ. Нынѣ: **обрѣте бѣсѣа ѡзшѣдша,**
и дѣирѣ лежащѣ на одрѣ,—εὔρεν τὸ δαίμονιον ἐξεληλυθός καὶ
τὴν θυγάτερα βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης unc⁹.

Примѣчаніе. Такъ и во всѣхъ нижеслѣдующихъ случаяхъ Зографскій и другіе славянскіе списки 1-й редакціи слѣдуютъ кодексамъ ἄBDDΛ, а нынѣшняя печатная Библия имѣетъ въ виду чтенія unc⁹. Списокъ славянской Библии 1499 г. (представитель 4-й редакціи Новозавѣтныхъ книгъ) и печатныя Библии: Острожская 1581 года, Московская 1663 г. и Елизаветинская 1751 г. во всѣхъ нижеприведенныхъ случаяхъ имѣютъ чтенія, принятыя въ нынѣшній текстъ. Что касается второй и третьей редакціи, то иногда въ нихъ еще удерживаются древніе варианты, отличающіе первую редакцію, чаще же и въ нихъ, особенно въ редакціи третьей—новыя чтенія, тѣже, что и въ нынѣшней печатной Библии.

Марк. 9, 6 **Зогр. не бѣдѣаше бо чѣто глетъ. притрашани бо бѣахъ,**—
ἐκφοβοὶ γὰρ ἐγένοντο. Нынѣ: **бѣахъ бо притрашани,**—
ἦσαν γὰρ ἐκφοβοὶ.

10, 13 **і приношаахъ къ нему дѣти. да іа коснетъ,**—
ἵνα αὐτῶν ἀψηται. Нынѣ: **да коснетѣа ѡхъ,**—
ἵνα ἀψηται αὐτῶν.

10, 16 **і обѣмъ е благословештааше. възлагая рѣцѣ на ѡе** (перест., согласно словорасположенію ἄBDD: καὶ ἐναγκαλιώμενος αὐτὰ κατενόησε, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά). Нынѣ: **и обѣмъ ѡхъ, возложъ рѣцѣ на ѡхъ, благословаше ѡхъ**—
по чтенію unc⁹. καὶ ἐναγκαλιώμενος αὐτὰ, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτὰ ἠλόχευε αὐτά.

10, 49 **і ставъ ѡс рече имъ. възгласите і,**—
εἶπεν. φωνήσατε αὐτόν. Нынѣ: **рече ѡгò възгласѣти,**—
εἶπεν αὐτόν φωνήσῃται.

12, 8 **і имъше оубиша и,**—
καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν. Нынѣ: **и ѡмше ѡгò, оубѣша,**—
αὐτόν ἀπέκτειναν.

ticus olim Zographensis nunc Petropolitanus. Berolini, 1879.—Съ Зографскимъ согласны во всѣхъ случаяхъ и другіе древніе списки 1-й редакціи, кирилловскіе и глаголическіе.

12, 28 **ВЪПРОСИ І. КАКЪ ЁСТЬ ЗАПОВѢДЬ ПРѢКАКЪ КСѢБЪХЪ,** — ποῖα ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων. Нынѣ: **КАА ЁСТЬ ПѢРКАА КСѢБЪХЪ ЗАПОВѢДІЙ,** — ποῖα ἐστὶν πρώτη πάντων ἐντολὴ (ἐντολῶν чит. въ ст. 29-мъ).

14, 24 **СЕ ЕСТЬ КРЪКЪ МОКЪ. НОКАГО ЗАКѢТА. ПРОЛНКАЕМАКЪ ЗА МНОГЪ,** — τὸ ἐχρηρόμενον ὑπερ πολλῶν. Нынѣ: **ЗА МНОГИ НЪЗАНКАЕМА,** — περὶ πολλῶν ἐχρηρόμενον.

14, 64 **ОНИ ЖЕ КСИ ОЖАНША І. ПОКННЬНОУ БЫТИ СЪМЪРЪТИ,** — ἔσχατον εἶναι. Нынѣ: **БЫТИ ПОКНННА,** — εἶναι ἔσχατον.

Мы привели только десять примѣровъ, но на самомъ дѣлѣ ихъ гораздо больше ¹⁾, такъ что можно признать доказанною мысль, что славянскій переводъ Евангелія древнѣйшей кирилло-меодіевской редакціи, уклоняясь отъ константинопольскихъ унциаловъ, иногда слѣдуетъ чтеніямъ александрійскимъ и западнымъ.

Важно то, что иные греческіе варианты придаютъ библейскому тексту и иной смыслъ. Представимъ нѣсколько примѣровъ изъ посланій ап. Павла.

Римл. 15, 14 **Христинопо. ²⁾ МОГОУЩЕ И ³⁾ ДРУГЪ ДРУГА ОУЧИТИ,** — δυναμένοι καὶ ἀλλήλους ρουθετεῖν Син., Ал., Ват. и другіе древніе греческіе кодексы. Нынѣ: **МОГЪЩЕ И ННІА НАУЧИТИ** (ἀλλους, вмѣсто ἀλλήλους, въ Римскомъ кодексѣ IX-го в., у Златоуста, Теофилакта и др.). Нынѣшнее чтеніе имѣють уже славянскіе списки 2-й и 4-й редакцій, также печатныя Библии: Острожская 1581 г., Московская 1663 г. и Елизаветинская.

1 Кор. 2, 1 **КЪЗКѢЩАМЪ КАМЪ ТАЙНОУ КЖНЮ,** — τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ Син., Ал., Ефр. V-го в. Такъ славянскіе списки первой редакціи. Но всѣ остальные списки и печатныя Библии читають по нынѣшнему, соотвѣтственно греч. τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ.

Гал. 1, 9 **НЖЕ КАМЪ БЛГОКѢСТІТЬ ПАЧЕ ІЕЖЕ БЛГОКѢСТН-**

¹⁾ См. еще Марк. 1, 37; 3, 16; 5, 3, 9, 15, 23; 6, 14, 48, 49, 55; 7, 5, 36; 9, 3, 20, 25; 10, 4, 12, 20, 38, 43; 11, 3, 15, 20, 28, 30, 32; 12, 1, 2, 6, 7, 14; 14, 2, 10, 16, 30.

²⁾ Тексты приводимъ по Христинопольскому списку Апостола XII в. въ изданіи Е. Калужняцкаго: Actus epistolaeque Apostolorum palaeoslovenice. Ad fidem codicis Christinopolitani, saeculo XII^o scripti edidit Aem. Kaluznacki. Vindobonae, 1896.

³⁾ Въ изданіи Е. Калужняцкаго неправильно слито: **МОГОУЩЕН.**

ХОМЪ КАМЪ (вмѣсто обычнаго *παρὸ ὁ παρελάβετε* читается, по Миллию ¹⁾, *παρὸ ὁ εὐαγγελισμένης υἱῶν* у Златоуста, въ Діалогѣ противъ Маркіона и въ еіоп. переводѣ). Такъ славянскіе списки 1-й редакціи. Но всѣ остальные и печатныя Библии имѣютъ по нынѣшнему.

Еф. 4, 8 **ВЪШЕДЪ НА ВЪСОТѢУ ПАВННАЪ ІЕСИ ПАВНЪ ПРИГАЪ ІЕСИ ДАДННІЕ КЪ ЧЛѢЦЪ ХЪ** (вмѣсто обычнаго *ἐδοκεν δοῦναι τοῖς ἀνθρώποις* читали *ἐλαβες δοῦναι ἐν τοῖς ἀνθρώποις* какъ въ переводѣ LXX, пс. 67, ст. 19). Такъ славянскіе списки 1 и 4 редакцій и печатныя Библии: Острожская 1581 г. и Московская 1663 г. Но списки 2 и 3 редакцій и Елизав. Библия читаютъ по нынѣшнему.

Еф. 5, 15 **БІЮДѢТЕ ОУКО ОПАСНО КАКО ХОДИТЕ** (*ἀκριβῶς* чит. передъ словомъ *πῶς* Син., Ват. код., Ор., Злат., Дам.). Такъ всѣ славянскіе списки (кромѣ 3-й редакціи) и печатныя Библии: Острожская и Моск. 1663 г. Но въ 3-й редакціи и въ Елизав. Библии по нынѣшнему.

Относительно собственно перевода древнѣйшей кирилло-меоодіевской редакціи Новозавѣтныхъ книгъ отмѣтимъ его точность, вѣрность подлиннику и ясность при большей или меньшей свободѣ переложенія. При вообще дословной передачѣ подлинника соблюдаются однакожъ требованія славянскаго синтаксиса. Эта свобода первыхъ переводчиковъ и разумное вниманіе ихъ къ требованіямъ славянскаго языка выражаются различными способами. Укажемъ въ Евангеліи отъ Марка и первыхъ пяти посланійхъ ап. Павла нѣкоторыя изъ этихъ способовъ, могущіе имѣть приложеніе при будущемъ пересмотрѣ славянскаго перевода Библии.

1) Вмѣсто греческаго неопредѣленнаго наклоненія съ частицъ *ὅστε* и съ предлогами *διὰ τὸ*, *πρὸς τὸ* употребляется изъяснительная форма. Марк. 1, 45 *ὅσοι κτ* **ТОМОУ НЕ МОЖАЙШЕ АБѢ КЪ ГРАДЪ ВЪНИТИ**,—*ὅσοι μετέτι αὐτὸν δεύσαντα φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν* (нынѣ: **ІАКОЖЕ КТОМЪ НЕ МОЦІИ ІМЪ ІАВѢ КО ГРАДЪ ВНІТН**); 3, 10 **ІАКОЖЕ НАПАДАУЖ ЕМЪ**,—*ὅσοι ἐπιπίπτειν αὐτῷ* (нынѣ: **ІАКОЖЕ НАПАДАТИ НА НЕГО**); 4, 37 **ІАКО ОУЖЕ ПОГРАЗНЖТИ ХОТѢАШЕ**,—*ὅσοι αὐτὸ ἤδη γερμίζουσαι* (нынѣ: **ІАКѠ ОУЖЕ ПОГРЪЖАТИСА ІМЪ**). 5, 4 **ЗАНЕ ЕМОУ МНОГОКРАТЪІ. ПЖТЪІ І ЖЖИ ЖЕЛѢЗНЪІ. СЪКАЗАНѠУ СЖШТІѠ**

¹⁾ Millii, I. Novum Testamentum graecum, ed. secunda, Lipsiae, 1723.

прѣтрѣзѣаѹж ѡ отъ него жъ жа желѣзнаа. і пжта сз-
кρουшаѹж ѡ, — διὰ τὸ αὐτὸν πολλὰς λέδας καὶ ἀλύσεις δε-
δέσθαι καὶ διασπῆσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς λέδας συν-
τετρῆσθαι (нынѣ:—и растерзѣтисѡ ѿ негѡ оѹжемъ |желѣз-
нымъ|, и пѣтѡмъ сокρѣшатисѡ). 13, 22 да прѣльстѣтѣ
ѡште кззможтѣ избрѣннѡ, — πρὸς τὸ ἀπολατῶν, εἰ δυ-
νατῶν, τοὺς ἐκλεκτοὺς (нынѣ: Ѵже прельстѣтѣ, ѡще козможно,
и избрѣннѡ).

2) Неопредѣленное наклоненіе въ зависимости отъ пред-
шествующаго глагола, вмѣсто сослагательнаго съ част. ѹа и
вмѣсто причастной формы. Марк. 11, 16 ѹ не дадѣаше ни-
комуже мимонестѣ. сзсждз сквозѣ цркѡвъ, — καὶ οὐκ
ἤφισεν ὡς τις διερεύνη θεοῦ διὰ τοῦ ἱεροῦ (нынѣ: и не дааше,
да ктѡ мимонестѣ сзсждз сквозѣ цркѡвъ). 13, 25 ѹ скѣ-
зѣи начнѣтѣ сз нѣбѣ падаѣтѣ, — καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ πίπτουτες (нынѣ: и скѣзѣи бѡдѣтѣ сз нѣбѣ
спѡдающе).

3) Греческій членъ или совѣмъ не переводится: Марк.
15, 43 ѹснѡѣ ѡтѣ армаѣѣа, — Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀρμαθαίας (нынѣ:
ѹснѡѣ, иже ѿ армаѣѣа); 13, 16 ѡаі ¹⁾ на сѡѣ, — ὁ ὢν εἰς
τὸν ἀγρὸν (нынѣ: иже на сѡѣ сѡи); или вмѣстѣ съ слѣдую-
щимъ существительнымъ переводится прилагательною фор-
мою: 11, 25 ѡѣѣ каша нѣѣскѣи, — ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς (нынѣ:
иже ѣѣтѣ на нѣѣскѣѣ), или передается изъявительною гла-
гольной формою съ мѣстоименіемъ иже: Марк. 13, 14 ѹже
бѣдѣтѣ кз іудѣи, — οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ (нынѣ: сѡѣиіи ко іудѣи).

4) Въ посланіяхъ ап. Павла по спискамъ 1-й редакціи
греческое неопредѣленное съ предлогомъ εἰς τὸ передается
просто неопредѣленнымъ. Римл. 1, 20 Христѣи нмъ
нѡштѣѣтѣномъ, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀποπολήλους; 3, 26 бѣтѣи
ѣмоу правѣдноу, εἰς τὸ εἶναι δίκαιον; 11, 11: раздѣжитѣ ѡ,
εἰς τὸ παραζηλώσαι αὐτοὺς. Еще 4, 18; 6, 12; 7, 4, 5; 12, 2;
15, 8, 16. Также 1 Кор. 9, 18; 11, 22; 2 Кор. 1, 4; 4, 4; 7,
3; 8, 6; Гал. 3, 17; Еф. 1, 12, 18. Также Охридскій и Слѣп-
ченскій Апостолы XII-го в., Толковый Апостолъ 1220 г. и
другіе древніе списки 1-й редакціи. Въ спискахъ второй
редакціи къ неопредѣленному наклоненію въ вышеприве-
денныхъ случаяхъ прибавляется частица **ѡкоже**, въ третьей

¹⁾ Т. е. сѡиіи.

и четвертой редакціяхъ **взъ рже, ко ѣже, ꙗко**, по нынѣшнему.

5) Притяжательное *свой*, по требованію духа славянскаго языка, употребляется, какъ опредѣленіе для всѣхъ трехъ лицъ, если оно относится къ подлежащему предложенія. Марк. 14, 14 *Маріин. глагол.* ¹⁾ **КЪДЕ ЕСТЬ ОБИТѢЛЬ ИДЕЖЕ ПАСУЖ СЪ ОУЧЕНИКЪИ СКОНИ СЪНѢМЪ**, — μετὰ τῶν μαθητῶν μου (нынѣ: **со оучникѣи мойми**).

6) Имя существительное въ зависимости отъ другого существительнаго вмѣсто родительнаго падежа переводится прилагательнымъ. Марк. 1, 1 *Маріин. глагол.* **ЗАЧАЛО ЕВАНГѢЛІЕ НЕ ХЪКА** (Ἰησοῦ Χριστοῦ). 7, 28 **ОТЪ КРОУПНИЦЪ ДѢТЕСКЪ** (τῶν παιδιῶν). Римл. 1, 18 *Христиноп.* **НЕПРАВДОУ ЧЛѢЧЕКОУ** (ἀνθρώπων). 7, 23 **ЗАКОНУ ОУМОВНОМОУ МИ** (τῆ νόμου τοῦ σοφίας μου); 15, 30 **ЗА ЛЪБЕВЪ ДХЪВНОУЮ** (τοῦ πνεύματος). Нынѣ во всѣхъ случаяхъ — родительный пад. существительнаго имени.

7) Согласно требованіямъ славянскаго синтаксиса, постоянно наблюдается двойное отрицаніе. Марк. 2, 21 *Маріин. глагол.* **НИКТОЖЕ—НЕ ПРИСТАКАЛѢАТЪ**. 2, 22 **І НИКЪТОЖЕ НЕ КЪАНКААТЪ**. 3, 27 **НИКТОЖЕ НЕ МОЖЕТЪ**. См. еще въ изд. глаголическаго Маріинскаго четвероевангелія—Марк. 5, 3, 4, 43; 6, 8; 7, 12, 36; 8, 30; 9, 9, 29; 11, 2, 13, 14; 12, 34; 13, 32; 14, 61; 15, 5; 16, 8, 18.

8) Всего чаще свобода первыхъ славянскихъ переводчиковъ выражается въ иномъ, противъ нынѣшняго, порядкѣ словъ, болѣе соотвѣтствующемъ требованіямъ славянскаго синтаксиса. Марк. 2, 19 *Зогр.* **ЕДА МОГЪТЪ СНОБЕ БРАЧНИИ ПОСТІТИСЯ. ДОНДЕЖЕ СЪ НИМИ ЕСТЬ ЖЕННУЪ** (нынѣ: **ЕДА МОГЪТЪ СНОБЕ БРАЧНИИ, ДОНДЕЖЕ ЖЕННУЪ СЪ НИМИ ЕСТЬ, ПОСТІТИСЯ**—соотвѣтственно греч. *μή δύναται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστίη τῆσδεβω*). См. еще въ нашемъ изданіи Евангелія отъ Марка: 3, 13, 22; 4, 1; 5, 5, 37; 7, 3, 24, 26; 8, 25; 9, 7, 10, 32; 11, 3; 12, 12, 18, 21; 16, 10.

¹⁾ Текстъ приводимъ по глаголическому Маріинскому Евангелію (оно же извѣстно въ наукѣ подъ именемъ Григоровичева, Аеоискаго) въ изданіи И. В. Ягича: „Памятникъ глаголической письменности. Маріинское четвероевангеліе.. СПб. 1883. Изд. Отд. рус. яз. и слов. Императорской Академіи Наукъ.—Съ Маріинскимъ согласны и другіе списки 1-й редакціи.

Невольно припоминаются золотыя слова одного изъ видныхъ дѣятелей по переводу священныхъ книгъ съ греческаго на славянскій языкъ, Іоанна экзарха болгарскаго (IX—X-го в.): „**ДА МЗИ И ДРОУГОНЦИ ОСТАВАШЕ ИСТОКОЕ СЛОВО. РАЗОУМЪ ИСТОКЪИ ТОЖДЕМОГОУЩЪ ПОЛОЖИХОУМЪ. НЕКОНЪ РАЗОУМА РАДИ ПРѢЛАГАЕМЪ КЪНИГЪИ СНА. А НЕ ТЪЧЬЮ ГЛЪЗ ИСТОКЪИХЪ РАДЪМА**“. Слова эти, характеризующія систему перевода, какой держался самъ Іоаннъ экзархъ болгарскій, въ полной мѣрѣ приложимы и къ первымъ переводчикамъ Св. Писанія на славянскій языкъ, свв. Кириллу, Меѳодію и ихъ непосредственнымъ ученикамъ и продолжателямъ. Позднѣе стали ближе держаться буквальной точности, иногда даже въ ущербъ требованіямъ славянскаго синтаксиса.

Нѣкоторыя неправильности текста привзошли въ Елизаветинскую Библию отъ недостаточнаго вниманія справщиковъ къ древне-славянскому тексту или непониманія древнихъ формъ. Укажу два примѣра.

Марк. 6, 22 *Зогр.* **І КЪШЪДЪШН ДЪШТЕРН ЕІА. ІРОДИБЪДЪ** (форма дат. самост., соотвѣтственно греч. род. самост.: *καὶ εἰσελθοῦσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἠρωδιᾶδος*) — **рече црѣ дѣвци.** Такъ списки 1, 2, 3 и 4 редакціи (за исключеніемъ двухъ списковъ 1-й редакціи и одного 4-й) и печатныя Библии: Острожская 1581 г. и Московская 1663 г. Но Елизав. Библия по нынѣшнему: **И КШЕДШН ДШЕРЪ ТОДЪ ІРОВАДЪДЫ** — **рече царѣ дѣвциѣ,** — т. е. форма дат. самост. обращена въ прямую, въ противность требованіямъ славянскаго синтаксиса. Изъ списковъ 1-й редакціи читаютъ **дѣшти иродина** Никольское четвероевангеліе XIV в. Бѣлградской Народной Библиотеки № 112 (издано Ю. Даничичемъ, Биоград, 1864) и Четвероевангеліе и Апостоль въ пергаминной рукописи 1404 г., писанной боснійскимъ патареномъ Хвалемъ и хранящейся въ библиотекѣ Болонскаго университета. Оба списка — сербскіе. Писецъ Никольскаго четвероевангелія, по догадкѣ Ю. Даничича, былъ тотъ-же „**Хвалъ крѣстиѣнина**“, отъ котораго сохранилась Болонская рукопись 1404 года. Эта послѣдняя подробно разсмотрѣна и описана Францемъ Рачки и Ю. Даничичемъ въ изданіи Югославянскои (Загребскои) Академіи Наукъ: „*Starine*“, кн. 1, стр. 101—108 и III, стр. 1—146. — Изъ списковъ 4-й редакціи читается **дци тодъ іродѣды** въ Константинопольскомъ четвероевангеліи 1383 года.

Марк. 12, 10 *Зогр.* **КАМЕНЬ ЁГОЖЕ НЕКРѢДОУ** ¹⁾ **СЪТКОРИША** (*ἀπεδοκίμασαν*) **ЗИЖДЖШТЕН**. Такъ списки 1-й редакціи и Синайская глаголическая Псалтырь XI в. ²⁾ **НЕКРѢДЪ**—пренебреженіе (Словарь Востокова). Въ сербскомъ словарѣ В. Караджича **БРѢДНТИ** или **БРИЈЕДНТИ** значить быть достойнымъ, *werth sein, valere*; **БРИЈЕДАН**—*würdig, dignus*; **БРѢДНОЧА** или **БРИЈЕДНОСТ**—*die Würdigkeit, d. Werth, dignitas, valor*. Слѣд. выраженіе **НЕКРѢДОУ СЪТКОРИША** значить оказали пренебреженіе, признали нецѣннымъ, ничего не стоящимъ, ни за что почли. Въ виду этого нынѣшній славянскій переводъ: **ЁГОЖЕ НЕ КЪ РАДѢ СЪТКОРИША** не можетъ быть признанъ точнымъ. Нужно впрочемъ сказать, что выраженіе **НЕКРѢДОУ СЪТКОРИША** давно стало неудобовразумительнымъ для писцовъ и справщиковъ, какъ показываютъ разнообразныя замѣны этого выраженія въ славянскихъ спискахъ: **НЕ ТРЕКОША, НЕ ПОТРЕКОША, НЕКРѢГОША, ШЕВРГОША, К НАНАВДОКУ СЪТКОРИША, НЕ КЪХУТѢША..** Отдѣльные списки 1-й редакціи, всѣ 4-й и печатныя Библии: Острожская 1581 г. и Московская 1663 г. читаютъ: **НЕ КРАДОУ, Елизав. Библия: НЕ КЪ РАДѢ.**

Въ заключеніе скажемъ, что изданіе рукописной древнеславянской Библии совсѣмъ разнообразіемъ ея вариантовъ и различій откроетъ безъ сомнѣнія многое такое, что получить надлежащее значеніе при будущемъ пересмотрѣ славянскаго библейскаго текста. Оно откроетъ, на примѣръ, что славянскіе списки Новозавѣтныхъ книгъ совсѣмъ не знаютъ нѣкоторыхъ нынѣшнихъ чтеній, ведущихъ свое начало не далѣе, какъ отъ Острожской Библии 1581 года. Вотъ нѣсколько подобныхъ случаевъ:

Римл. 11, 7 *Христиноп. а прочин* **ОКАМЕНѢША СЯ** (*ἐπωρώθησαν*). Такъ всѣ славянскіе списки Апостола. Подобно и Марк. 3, 5 въ Зографскомъ глаголическомъ XI в. и во всѣхъ спискахъ Евангелія, какъ и въ печатныхъ Библияхъ читается: **СКРЪБА О ОКАМЕНЕНІИ СРЪДЦА ІХЪ**,—*ἐν τῇ πελώσει τῆς καρδίας.*—

¹⁾ Въ изданіи Зографскаго Евангелія В. Ягичъ напечаталъ раздѣльно: **НЕ КРѢДОУ**, но въ его же изд. глаголическаго Маріинскаго Ев. XI в. напечатано слитно: **НЕКРѢДОУ**.

²⁾ Изд. L. Geitler: Psalterium glagolski spomenik manastira Sinai brda, Zagreb, 1883.

Печатныя Библии: Острожская 1581 г. Московская 1663 г. и Елизаветинская имѣють Римл. 11, 7 по нынѣшнему: **ПРОЧІИ ЖЕ ѠСЛАВІЮШАСЯ**. У Тишендорфа показанъ вар. *ἐπιρῳδοῦσαν*. Ексаесати sunt чит. въ древне-итал. пер., въ Вульгатѣ, въ арм. пер. и у Оригена.

1 Кор. 4, 16 **ПОДОБНИ МИ БЪІКАНТЕ** (Ѡкоже Ѡзъ Х^рт^Ѡ оупущ.). Такъ всѣ славянскіе списки. И въ древнихъ греческихъ кодексахъ не читаются слова: *καθὼς ἐγὼ Χριστοῦ*. Острожская Библия 1581 г. прибавляетъ: **ѠКОЖЕ ѠЗЪ Х^рѠ**, Московская 1663 г. заключаетъ эти слова въ скобки и дѣлаетъ замѣтку на полѣ: „**ЧТО КО ГОРѠКАХЪ СЕГѠ ВЪ ГРѠ НѠ**“, Елизаветинская помѣщаетъ безъ оговорки.—Шольцъ ¹⁾ и Тишендорфъ указываютъ прибавленіе соотвѣтствующихъ греческихъ словъ въ вариантахъ, по нѣкоторымъ позднимъ греческимъ спискамъ и по толкованію Златоуста. Вѣроятно, это прибавленіе заимствовано изъ 11, 1.

1 Кор. 6, 17 **А ПРИЛѠПАТАЙСА ГѠНЪ ЕДИНЪ ѠХЪ СЕГЪ** (сз ГДЕМЪ оупущ.). Такъ всѣ славянскіе списки. Греч. *ἐν πλεῖ-μὶς ἔστιν*. Острожская, Московская 1663 г. и Елизаветинская Библии прибавили, вѣроятно, для ясности мысли: **СЗ ГМЪ**.

1 Кор. 7, 21 **НЪ АЩЕ МОЖЕШИ СВОБОДѠ БЪІТИ ПАЧЕ ДѠЛАН** (*μᾶλλον χοῦσαι*). Такъ всѣ славянскіе списки. Чтеніе печатныхъ библий: Острожской 1581 г., Московской 1663 г. и Елизаветинской — **БОЛЬШИ ПОРАБОТН СЕБЕ** основывается на толкованіи Златоуста: *μᾶλλον χοῦσαι—τοὺτ' ἔστι μᾶλλον δοῦλευε*.

Еф. 4, 29 **НЪ ЕЖЕ БЛАГО ВЪ СЪЗДАНИЕ ТРѠБОВАНИЮ** (*πρὸς οἰκδομήν τῆς χρείας*, вм. *τῆς πίστεως*, чит. въ Син., Ал., Ватик. и во многихъ древнихъ греческихъ кодексахъ). Такъ всѣ славянскіе списки, но печатныя Библии, начиная съ Острожской 1581 года, имѣють по нынѣшнему: **КЪ СЪЗДАНІЮ БѠРЫ**.

Г. Воскресенскій.

¹⁾ Scholz, J. Novum Testamentum graece. Vol. II. Lipsiae, 1836.